Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oni zaś napierali głosami wielkimi prosząc by On zostać ukrzyżowanym i wzmagały się głosy ich i arcykapłanów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni jednak nalegali głośnym wołaniem, domagając się Jego ukrzyżowania\* – i ich krzyki zaczęły przemagać.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś napierali głosami wielkimi żądając, (by) on (został ukrzyżowany), i wzmagały się głosy ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Oni) zaś napierali głosami wielkimi prosząc (by) On zostać ukrzyżowanym i wzmagały się głosy ich i arcykapłanów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni jednak uparcie wołali i żądali Jego ukrzyżowania, i ich krzyki zaczęły brać górę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz oni nalegali donośnym głosem, domagając się, aby go ukrzyżowano. I wzmagały się głosy ich i naczelnych kapłanów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni przecię nalegali głosy wielkimi, żądając, aby był ukrzyżowany; i zmacniały się głosy ich i przedniejszych kapłanów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni nalegali głosy wielkimi, żądając, aby był ukrzyżowan. I zmacniały się głosy ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz oni nalegali z wielkim wrzaskiem, domagając się, aby Go ukrzyżowano; i wzmagały się ich krzyki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni zaś nalegali głosem wielkim, domagając się jego ukrzyżowania; a krzyki ich wzmagały się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni jednak głośno krzycząc, domagali się, aby został ukrzyżowany, a krzyki ich się wzmagały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale oni nalegali, krzycząc głośno, i żądali, by został ukrzyżowany. A ich krzyki wzmagały się. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni jednak napierali głośnymi okrzykami i domagali się, aby Go ukrzyżować. Ich krzyki wzmagały się. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie ustępowali jednak i głośno się domagali, żeby go skazał na ukrzyżowanie. Wrzawa była coraz większa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz oni nalegali i z głośnym krzykiem domagali się, żeby Go ukrzyżować. I wzmagały się ich okrzyki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж наполягали гучними голосами, вимагали його розп'яти; перемогли голоси їхні [та архиєрейські]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś nalegali głosami wielkimi prosząc dla siebie uczynić go mającym zostać zaopatrzonym w drewniany pal, i z góry aż na dół potężniały te głosy ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oni napierali wielkimi głosami, żądając jego ukrzyżowania. Nadto wzmagały się ich głosy oraz głosy przedniejszych kapłanów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz oni wciąż zawzięcie wrzeszczeli, żądając, aby stracono Go na palu, i tym krzykiem postawili na swoim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy oni stali się natarczywi, donośnym głosem żądając, żeby zawiesić go na palu; i ich głosy zaczęły przeważać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz tłum coraz głośniej domagał się ukrzyżowania Jezusa. |

1. 1) <x>490 23:33</x> [↑](#footnote-ref-2)